

SSML SAN PELLEGRINO – SEDE DISTACCATA CEGLIE MESSAPICA (BR)

Programma Didattico 2018-19

Titolo dell'insegnamento:	MEDIAZIONE LINGUISTICA TEDESCA
Anno di corso:	I anno
Docente:	Irene Palmisano
Obiettivi del corso:	Il modulo intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici, analitici e traduttivi, introducendo moduli specifici per la traduzione in ambito turistico.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il modulo si propone di sviluppare gli strumenti linguistici, analitici e traduttivi necessari ad affrontare varie tipologie di testi, in particolar modo quelli turistici in lingua tedesca. Durante le lezioni verranno trattate varie tipologie testuali ed in particolare quelle legate all'ambito turistico, prevedendo la partecipazione attiva degli studenti in fase di analisi del testo di partenza e di traduzione. Nel corso delle esercitazioni, gli studenti acquisiranno familiarità con le strutture grammaticali, morfosintattiche e lessicali proprie dei testi affrontati, con uno sguardo in particolare all'aspetto culturale, per un'agile interpretazione del testo di partenza. Si procederà quindi all'analisi contrastiva dei procedimenti peculiari alle due lingue (il tedesco e l'italiano). Verrà inoltre sviluppata la capacità di produrre testi pragmaticamente efficaci. Le lezioni prevedranno esercitazioni pratiche, individuali o in piccoli gruppi. L'esame di fine corso consisterà nella traduzione verso l'italiano di testi legati alle tipologie affrontate durante il corso. La parte orale, invece, interesserà i vari argomenti inerenti la traduzione affrontati durante le lezioni.
Testi di riferimento:	<p>Testi adottati, consigliati</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umberto Eco <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i> Bompiani 2010 » Pagine/Capitoli: 400 - Susan Bassnett <i>La Traduzione. Teoria e Pratica</i> Bompiani, Milano 1993 - Osimo B. <i>Manuale del Traduttore</i> Hoepli, Milano - Stefano Arduini, Ubaldo Stecconi <i>Manuale di Traduzione: Teorie e figure professionali</i> Carocci <p>Metodi didattici</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali dialogate - Esercitazioni individuali e in piccoli gruppi - Visione di materiali audio-video - Analisi di traduzioni ufficiali di testi turistici - Produzione di nuove soluzioni traduttive di testi turistici
Modalità di esame:	La prova di accertamento è scritta e orale. Conterrà un testo turistico in lingua tedesca, di tipologia simile ai testi affrontati nel modulo. La prova è tesa ad accertare le conoscenze traduttive acquisite dallo studente insieme all'abilità di produzione attraverso la decodificazione e ricodificazione di un testo turistico nella lingua italiana. La prova orale verterà sull'analisi di argomenti trattati durante le lezioni. Una parte sarà in lingua tedesca. Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica